



Č.j.: 280075/2026-22-CRA

Smlouva k realizaci

**„Nákup osiv meziplovin pro
demonstrační farmy a
skleníkové aktivity“**

v rámci projektu delegované
spolupráce „EU4Moldova:
**Sustainable Food Systems –
Production**“

**Objednatel: Česká republika –
Česká rozvojová agentura**

Zastoupená: Karolinou Emanuelovou
vedoucí oddělení realizace projektů
Sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1



ICO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní
banka, Na Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

a

Dodavatel: Prograin Organic SRL

Zastoupená: Chilat Spartac

Sídlem: okres Kišiněv,
str.Albisoara 42; Republic of Moldova
Identifikační číslo: 1015600013715

Kontaktní osoba: Chilat Spartac





(dále jen „dodavatel“) uzavřely níže
uvedeného dne, měsíce a roku tuto
smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanského
zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

Ref. n.: 280075/2026-22-CRA

Contract for

**“ Provision of Cover Crop Seeds
for Demonstration Farms and
Greenhouse Activities”**

implemented within the framework of
the delegated cooperation project
**“EU4Moldova: Sustainable Food
Systems – Production”**

**The Client: Česká republika –
Česká rozvojová agentura
(Czech Republic - Czech
Development Agency - CzDA)**

Represented by: Karolina Emanuelová
having its registered office at: Nerudova
3, 118 50 Praha 1



Company Number: 75123924

Bank details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1

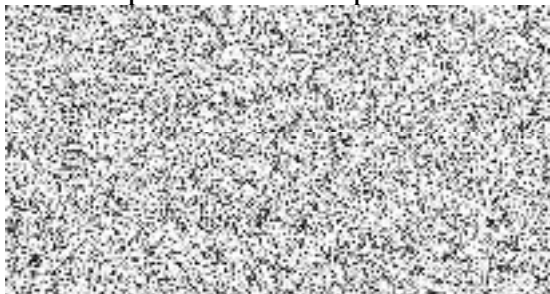
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710

(hereinafter referred to as the “Client”)
and

**The Supplier: Prograin Organic
SRL**

Represented by: Chilat Spartac

Address: mun. Chişinău,
str.Albisoara 42; Republic of Moldova
Contact person: Chilat Spartac



(hereinafter referred to as the
“Supplier”) have entered into this
Contract on the date, month, and year
specified below pursuant to Section
1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the
Civil Code, as amended:



Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

- 1.1. Předmět plnění této smlouvy je specifikován v Příloze č. 3 této smlouvy, kterou tvoří „Specifikace dodávky“, přičemž se jedná o provedení dodávky dodavatelem s názvem „Nákup osiv meziplodin pro demonstrační farmy a skleníkové aktivity“ (dále jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se pro účely této smlouvy rozumí Moldavsko.
- 1.2. Za objednatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Ana Kremenić, email:

[REDACTED]

Za dodavatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Chilat Spartac,

[REDACTED]

Článek 2

Cena plnění

- 2.1. Objednatel zaplatí dodavateli za kompletní realizaci celého předmětu plnění smluvní celkovou cenu ve výši **5 003,5 EUR**. Smluvní cena je akceptovaná oběma stranami jako nepřekročitelná.
- 2.2. Smluvní cena zahrnuje i změny sazby daní, veškeré další náklady dodavatele související s prováděním předmětu plnění, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů české měny, obecný vývoj cen, veškeré další náklady dodavatele, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné

Article 1

Subject of the Contract Performance and Authorized Representatives of the Contracting Parties

- 1.1 The subject of performance of this Contract is specified in Annex No. 3 hereto, titled “Specification of the Supply.” It consists of the delivery by the Supplier entitled „Provision of Cover Crop Seeds for Demonstration Farms and Greenhouse Activities ” (hereinafter referred to as the “Subject of Performance”). For the purposes of this Contract, the recipient country shall be understood to mean the Republic of Moldova.
- 1.2 The following authorized person is entitled to act on behalf of the Client in matters of this Contract: Ana Kremenić, email:

[REDACTED]

The following authorized person is entitled to act on behalf of the Supplier in matters of this Contract: Chilat Spartac;

[REDACTED]

Article 2

Price of Performance

- 2.1 The Client shall pay the Supplier a total contractual price of **5 003,5 EUR**, for the complete execution of the Subject of Performance. The contractual price is accepted by both parties as final and non-exceedable.
- 2.2 The contractual price also includes any changes in tax rates, all other



hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

Článek 3

Doba realizace, a způsob předání předmětu plnění

- 3.1. Dodavatel se zavazuje realizovat předmět plnění nejpozději do **45 dnů** od účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Dodavatel se zavazuje předat předmět plnění na místo určené objednatelem, na základě pokynů projektového manažera.
- 3.3. O předání bude sepsán předávací protokol, který bude obsahovat zejména identifikaci příjemce, specifikaci předaného osiva, množství, datum a místo předání. Předávací protokol musí být podepsán oprávněným zástupcem objednatele (nebo jím pověřenou osobou). Objednatel není povinen předmět plnění za příjemce či jeho ucelenou část převzít, pokud vykazuje vady či není kompletní. V takovém případě, se předmět plnění až do odstranění všech vad a nedodělků nepovažuje za předaný a dokončený. O předání předmětu plnění po odstranění vad bude sepsán předávací protokol ve smyslu tohoto odstavce.

costs of the Supplier related to the execution of the Subject of Performance, as well as risks associated with exchange rate fluctuations of the Czech currency, general price developments, all other Supplier's expenses, personnel costs, fuel and transportation costs, insurance, accommodation, and any other related expenses. The Supplier shall not be entitled to claim from the Client any additional amount other than that stated in Article 2.1 of this Contract.

Article 3

Implementation Period and Handover of the Subject of Performance

- 3.1 The Supplier undertakes to complete the Subject of Performance no later than **45 days** after the Contract enters into force.
- 3.2 The Supplier shall deliver the Subject of Performance to locations designated by the Client, based on instructions issued by the Project Manager
- 3.3 A handover protocol shall be prepared for each delivery, including in particular the identification of the recipient, specification of the delivered seeds, quantity, date, and place of delivery. The handover protocol must be signed by an authorized representative of the Client (or a person authorized by the Client).
The Client shall not be obliged to accept the subject of performance or any of its integral parts if defects are identified. In such a case, the subject



Článek 4

Platební podmínky a fakturace

4.1. Objednatel a dodavatel se dohodli na fakturaci platby odpovídající věcnému plnění po dokončení celého předmětu plnění a podpisu předávacího protokolu dle odstavce 3.3. této smlouvy. Dodavatel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od podpisu předávacího protokolu. Faktura bude objednateli předána elektronicky na email epodatelna@czechaid.cz nebo datovou schránkou.

4.2. Všechny faktury vystavené dodavatelem musí mít tyto náležitosti:

- název projektu EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production,
- název předmětu plnění: Nákup osiv meziplovin pro demonstrační farmy a skleníkové aktivit
- číslo smlouvy,
- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo dodavatele,
- IČO, DIČ, případně číslo registrace dodavatele,
- bankovní spojení (IBAN, SWIFT)
- fakturovaná částka

4.3. Faktura vystavená dodavatelem bude splatná do 30 kalendářních dnů po jejím obdržení oprávněným zástupcem objednatele.

4.4. Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebude odpovídat podmínkám a principům této smlouvy

of performance shall not be deemed delivered or completed until all defects and deficiencies have been remedied. Upon remedy of the defects, a new handover protocol shall be drawn up in accordance with this paragraph.

Article 4

Payment Terms and Invoicing

4.1 The Client and the Supplier have agreed that invoicing shall take place upon completion of the entire subject of performance and the signing of the handover protocol in accordance with paragraph 3.3 of this Contract. The Supplier undertakes to submit the invoice to the Client within ten days from the date of signing of the handover protocol. The invoice shall be submitted to the Client electronically to the email address epodatelna@czechaid.cz or via the data mailbox.

4.2 All invoices issued by the Supplier must include the following details:

- Project name: *EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production*,
- Subject of performance: *Provision of Cover Crop Seeds for Demonstration Farms and Greenhouse Activities*
- Contract number,
- Invoice designation and number,
- Supplier's name and registered office,
- Company ID (IČO), VAT number (DIČ), or registration number,
- Bank account details (IBAN, SWIFT)
- Invoiced amount



Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Dodavatel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě a jejích přílohách stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Dodavatel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.
- 5.4. Dodavatel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.5. Dodavatel se zavazuje umožnit objednateli i zástupcům Evropské komise provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením.
- 5.6. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 5.7. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti

- 4.3 The invoice issued by the Supplier shall be payable within 30 calendar days after its receipt by the authorized representative of the Client.
- 4.4 The Client may return the invoice before its due date if it contains incorrect or incomplete information or does not comply with the terms and conditions of this Contract.

Article 5

Rights and Obligations of the Contracting Parties

- 5.1 The Supplier undertakes to carry out the Subject of Performance under the conditions and in the manner set forth in this Contract and its annexes.
- 5.2 The Client undertakes to pay the Supplier for the Subject of Performance the price in accordance with Article 2 and under the terms of Article 4 of this Contract.
- 5.3 The Supplier shall inform the Client without undue delay of any circumstances that may hinder the fulfillment of the Contract and shall propose solutions.
- 5.4 The Supplier shall inform the Client of any change in its legal status or in the data entered in the Commercial Register or a similar register.
- 5.5 The Supplier undertakes to allow the Client and representatives of the European Commission to carry out comprehensive inspections of project activities at any time during the implementation or upon



a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.

- 5.8. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.

Článek 6

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

- 6.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže dodavatel:

- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
- b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a

completion of the Subject of Performance.

5.6

The Client shall have the right to access all information and documentation related to the performance and to all premises as necessary for inspection.

5.7

The contracting parties undertake that, in fulfilling their obligations and duties arising from this contract, they will always act and behave in mutual cooperation and in such a way as to preserve and promote the good name of the other party, and will refrain from any conduct that could jeopardize or damage the good name of the other contracting party. They further undertake that neither party shall conceal from the other party any circumstance that it becomes aware of during the exercise of the rights and obligations arising from this agreement and which could in any way affect or change the intention envisaged by this agreement.

5.8

The Contracting Parties undertake to comply with International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

Article 6

Termination of the Contract and Contractual Penalties

6.1

The Client may withdraw from this Contract if the Supplier:



snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo

- c) jestliže vůči majetku dodavatele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude dodavatel v likvidaci; nebo
- d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek dodavatelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků dodavatele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.5. smlouvy.

6.2 Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena dodavateli.

6.3 Dodavatel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 EUR

a) offered, gave, accepted, or mediated any item of value with the intention of influencing the behavior or actions of any person, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in a procurement procedure or during the performance of the contract; or

b) distorted facts in order to influence the procurement procedure or the performance of the contract to the detriment of the contracting authority, including the use of fraudulent practices to suppress or reduce the benefits of free and open competition; or

c) if insolvency proceedings are conducted against the supplier's assets in which a declaration of insolvency is issued, or if an insolvency petition is dismissed on the grounds that the assets are insufficient to cover the costs of insolvency proceedings, or if bankruptcy is annulled because the assets are entirely insufficient, or if compulsory administration is introduced under special legal regulations, or if the supplier is in liquidation; or

d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed conditions by the supplier, which for this purpose shall be deemed to include a deliberate breach or non-fulfilment of the supplier's obligations by failing to perform or by delayed performance of the subject of the contract and/or of the obligations specified in Article



za každý i započatý den prodlení s dokončením předmětu plnění v termínu uvedeném v odst. 3.1. této smlouvy.

6.4 Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 25 EUR za každý i započatý den prodlení se splněním každé z následujících povinností: odstranění reklamované vady předmětu plnění ve lhůtě uvedené v odst. 7.2. této smlouvy.

6.5 Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

6.6 Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je dodavatel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit dodavateli.

6.7 Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

3 of this contract and/or by preventing the contracting authority from carrying out project inspections within the meaning of Article 5.5 of the contract.

6.2 The Client may terminate the Contract without stating a reason, with a notice period of one calendar month beginning on the first day of the month following the delivery of the notice.

6.3 The Supplier shall pay a contractual penalty of EUR 50 for each day (or part thereof) of delay in completing the Subject of Performance under Article 3.1.

6.4 The Supplier shall pay 25 per day (or part thereof) of delay in: Removal of the claimed defect of the subject of performance within the time limit specified in Article 7 of this Contract.

6.5 If the conditions for withdrawal from the contract by the contracting authority are met, the contracting authority may, simultaneously with the withdrawal from the contract, claim a contractual penalty due to the breach of contractual obligations that gave rise to the withdrawal, amounting to 5% of the total contract value specified in Article 2.1 of this contract.

6.6 All contractual penalties specified in this Article shall be paid by the supplier to the contracting authority within 30 calendar days after the delivery of the written notice of the claim and calculation of the contractual penalty by the contracting authority, unless a later due date is specified in such notice, or unless the contractual penalty is offset against a payment owed by the



Článek 7

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 7.1 Dodavatel provádí práce v Moldavsku na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu dodavateli ani žádnému dalšímu subjektu.
- 7.2 Dodavatel poskytuje objednateli záruku za předmět plnění v délce 2 let, přičemž dodavatel v záruční době garantuje klíčivost semen. Záruční doba počne běžet okamžikem předání předmětu plnění, na základě podepsaného předávacího protokolu uvedeného v odst. 3.3. této smlouvy. Dodavatel se zavazuje bezplatně odstranit vady předmětu plnění, zejména dodáním nového plnění (nových semen) namísto vadného plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o vadě. Písemné oznámení se připouští i formou elektronické pošty, a to na e-mailovou adresu oprávněné osoby dodavatele uvedené v odst. 1.2. této smlouvy, přičemž za doručenou se taková zpráva považuje následující pracovní den po dni odeslání na emailovou adresu dodavatele.

- 6.7 contracting authority to the supplier. Payment of the contractual penalty shall not affect the contracting authority's right to compensation for any damage incurred. The contracting parties have agreed that the provisions of Section 2050 of the Civil Code shall not apply.

Article 7

Liability, Natural Disasters, and Force Majeure

- 7.1 The supplier shall carry out the work in the Moldova at its own risk, at its own expense, and under its own responsibility. The contracting authority bears no liability for any damage arising in connection with the project to the supplier or to any other entity.
- 7.2 The Supplier provides the Client with a warranty for the subject of performance for a period of 2 years, during which the Supplier guarantees the viability of the seeds. The warranty period shall commence upon handover of the subject of performance, on the basis of the signed handover protocol referred to in Article 3.3 of this contract. The Supplier undertakes to remedy defects of the subject of performance free of charge, in particular by supplying new goods (new seeds) in place of the defective goods, no later than within 30 calendar days from the delivery of the notice of defect. Written notice may also be given by electronic mail to the email address of the supplier's authorised person specified in Article 1.2 of this contract, and such notice shall be



Článek 8

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 8.1 Objednatel předává dodavateli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany dodavatele a dodavatel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Dodavatel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané dodavateli jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy.
- 8.2 Osobní údaje budou dodavatelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 8.3 Dodavatel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.
- 8.4 Dodavatel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele a informuje objednatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

deemed delivered on the next business day after it is sent to the supplier's email address.

Article 8

Provisions Concerning the Protection of Personal Data

- 8.1 The Client provides the Supplier with personal data necessary for the performance of this Contract. The Supplier therefore acts as a data processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (hereinafter “GDPR”). The Supplier undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on the Processing of Personal Data, as amended. The personal data provided to the Supplier are specified in Annex No. 1 to this Contract.
- 8.2 Personal data shall be processed by the Supplier only for the duration of this Contract.
- 8.3 The Supplier undertakes to comply with all obligations imposed by the applicable legislation on personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality with respect to any personal data obtained from the Client.
- 8.4 The Supplier shall process personal data solely on the documented instructions of the Client and shall inform the Client of any request for transfer of personal data to a third country or an international



- 8.5 Dodavatel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 8.6 Dodavatel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení dodavatele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatele.
- 8.7 Dodavatel se zavazuje, že poskytne součinnost objednateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 8.8 Dodavatel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 8.9 Dodavatel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude dodavatel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude organization, unless prohibited by law for reasons of important public interest.
- 8.5 The Supplier shall ensure that persons authorized to process personal data on its behalf are bound by a duty of confidentiality or are subject to a statutory confidentiality obligation.
- 8.6 The Supplier shall comply with the conditions laid down by the Client for the engagement of another processor, in particular by selecting such a processor with special care and requiring guarantees ensuring a level of protection of personal data at least equivalent to that of the Supplier and in accordance with the GDPR. Engagement of another processor shall only be permitted with the Client's prior written consent.
- 8.7 The Supplier shall cooperate with the Client in fulfilling its obligations to respond to data subject requests and in any proceedings with the supervisory authority.
- 8.8 The Supplier undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of any third party.
- 8.9 The Supplier declares that the personal data obtained from the Client are adequately protected by its system of technical and organizational measures, which it undertakes to review regularly. These measures shall include, in particular, the secure storage of personal data to prevent access by unauthorized persons, i.e. keeping



ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.

8.10 Dodavatel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.

8.11 Dodavatel se zavazuje, že s objednatelem bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.

8.12 Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je dodavatel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednateli, nejpozději pak do 48 hodin.

8.13 Dodavatel se zavazuje, že poskytne objednateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností dodavatele při zpracování osobních údajů a umožní objednateli provádění kontrol.

8.14 V případě, že má dodavatel za to, že určitý pokyn objednatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.

8.15 Po ukončení poskytování služeb dodavatel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatele s výjimkou těch osobních údajů, které si

physical records, removable media, and other carriers in locked premises or cabinets, and protecting computer equipment with access passwords.

8.10 The Supplier shall adopt such technical and organizational measures as are necessary to achieve a level of protection equal to or higher than that provided by the Client, provided that such measures are reasonably proportionate to the cost incurred.

8.11 The Supplier shall cooperate with the Client in assessing the impact on personal data protection and in matters of data security and breach notification.

8.12 In the event of a personal data breach, the Supplier shall notify the Client without undue delay, and no later than within 48 hours.

8.13 The Supplier shall provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with its obligations under this Contract and shall enable the Client to conduct audits and inspections.

8.14 If the Supplier considers that a Client's instruction breaches the GDPR or other applicable data protection legislation, it shall promptly inform the Client.

8.15 Upon termination of the services, the Supplier shall destroy all personal data processed on behalf of the Client, except for data that the Client requests to be returned or data that must be retained in accordance with Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other



objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

- 8.16 Pokud Zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat objednateli, zajistí před zahájením jejich zpracování potřebný souhlas subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce, pokud je takový souhlas vyžadován, a předá jej bez zbytečného odkladu objednateli na formuláři tvořícím Přílohu č. 2 této smlouvy.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

- 9.1 Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, § 1757 odst. 2 a 3, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a § 1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu z této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost soudu v České republice.
- 9.2 Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.

applicable legislation.

If, during the performance of the subject matter, the Contractor obtains personal data that it will pass to the Client, it shall, before processing begins, secure the necessary consent of the data subject or of the legal representative where such consent is required, and shall forward such consent to the Client without undue delay using the form constituting Annex No. 2 to this Contract.

Article 9

Final Provisions

- 9.1 The rights and obligations of the contracting parties and all matters arising from this Contract that are not expressly regulated herein shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Sections 647, 1740(3), 1757(2) and (3), 1765(1), 1766, 1793, 1794, 1795, 1805(2), and 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Contract. In the event of a dispute, the parties agree that the competent court shall be located in the Czech Republic.
- 9.2 The contracting parties undertake to act in such a manner that their actions or omissions do not damage the good name of the Czech Republic.
- 9.3 Any amendments or additions to this Contract shall be made only in the form of written addenda signed by the duly authorized representatives of both contracting parties.
- 9.4 This Contract is executed in three counterparts, each of which shall have the validity of an original; two copies are intended for the Client and



9.3 Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.

9.4 Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro dodavatele. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

9.5 Dodavatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.

9.6 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

9.7 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.

9.8 Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:

- Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Zhotoviteli;
- Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů
- Příloha č. 3: Specifikace dodávky
- Příloha č. 4: Předávací protokol

one for the Supplier. In the case of an electronic signature, the Contract shall exist in a single electronic copy bearing the signatures of both contracting parties.

9.5 The Supplier unconditionally agrees to the publication of its identification and other information contained in this Contract, including the agreed price.

9.6 The contracting parties acknowledge that this Contract shall be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as the Client is an obliged entity under that Act, and both parties consent to such publication. The Client undertakes to ensure the publication within 30 days of the signature of this Contract by both parties.

9.7 This Contract shall become valid on the date of its signature and effective upon its publication in the Register of Contracts.

9.8 The following annexes form an integral part of this Contract:

- Annex No. 1: Specification of Personal Data Transferred to the Supplier
- Annex No. 2: Consent to the Processing of Personal Data
- Annex No. 3: Specification of the Supply
- Annex No. 4: Handover Protocol

9.9 The contracting parties confirm that they have read this Contract prior to signature, agree with its contents, and that it was not concluded under duress or under conspicuously disadvantageous conditions.



- 9.9 Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

Jazyková doložka

Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli nesrovnalostí nebo rozporů mezi českým a anglickým zněním má rozhodující platnost české znění, které je považováno za závazné pro výklad a provedení této smlouvy.

Language Clause

This Contract has been drawn up in Czech and English. In the event of any discrepancies or differences between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail and shall be deemed binding for the interpretation and execution of this Contract.

V Praze dne:

Done in Prague on:



za objednatele /Client:

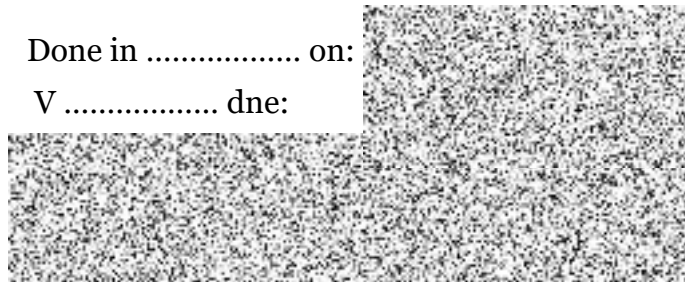
Karolina Emanuelová

Vedoucí oddělení realizace projektů/

Head of Project Implementation Department

Done in on:

V dne:



za dodavatele / Supplier:

Chilat Spartac

Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 1 – Specification of Personal Data

Účel zpracování:

Zpracování podle *ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)*

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

Kategorie subjektů údajů:

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

Purpose of processing:

Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

Categories of data subjects:

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

Kategorie osobních údajů:

žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

Categories of personal data:

the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

name, surname, telephone number, email address

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”).*
 2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
- za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ *Date:*

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject

- Příloha č. 3: Specifikace dodávky/ Annex No. 3: Specification of the Supply

Demo farm	Item	Quantity
Fermierul/SRL "OTIG HOLDINGS", Republic of Moldova, r-n Stefan Voda, s.Rascaieti, MD-2025, mun Chisinau, str.Nicolae Testemitanu 21/3 ap.79, c/f 1023608001539	Red Clover	112,5 kg
	Spring lentils	100 kg
Fermierul/SRL „ECO Mondial“, Republic of Moldova, r-n Floresti, or Gura Camenncii, c/f 1010604002558	Red Clover	75 kg
	Rye	600 kg
	Winter peas	500 kg
Fermierul Il Adrian Dumitras, Republic of Moldova r-n Soroca, s.Rublenita, c/f 1013607002228	Red Clover	75 kg
	Winter lentils	375 kg
Fermierul SRL Micu and CO, Republica Moldova, r-n Soldanesti, v.Oliscani, c/f 1007600039055	Winter lentils	375 kg
	Red Clover	75 kg
INCAAMV, Republic Moldova, str.laloveni 100, ID no: 1005600017893	Winter lentils	75 kg
	Red Clover	15 kg
	Facelia	35 kg
	Yellow Mustard	70 kg
Fermierul SRL Podgoreni, Republic of Moldova, r-n Cantemir, s.Lingura, c/f 1003603003271	Red Clover	90 kg
	Spring lentils	80 kg



Handover Protocol to the Contract

Reference number of Order Number: 280075/2026-22-CRA

Parties:

Client:

Česká republika – Česká rozvojová agentura (Czech Development Agency, CZDA)

Sídlo / Registered office: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO / Company ID No.: 75123924

and

Supplier:

Prograin Organic SRL

Address: mun. Chişinău, str.Albisoara 42, Republica Moldova

Tax Code: 1015600013715

This protocol confirms that the subject of performance has been properly and timely delivered to the Client, who takes over the delivery on behalf of the final recipient.

The delivery was completed in the required scope and quality, and a detailed inspection revealed no deficiencies or defects. The Client confirms that it accepts the delivery on behalf of the final recipients and will ensure their subsequent handover.

Demo farm	Item	Quantity
Fermierul/SRL "OTIG HOLDINGS", Republic of Moldova, r-n Stefan Voda, s.Rascaieti, MD-2025, mun Chisinau, str.Nicolae Testemitanu 21/3 ap.79, c/f 1023608001539	Red Clover	112,5 kg
	Spring lentils	100 kg
Fermierul/SRL „ECO Mondial“, Republic of Moldova, r-n Floresti, or Gura Camenncii, c/f 1010604002558	Red Clover	75 kg
	Rye	600 kg
	Winter peas	500 kg
	Red Clover	75 kg



Fermierul Il Adrian Dumitras, Republic of Moldova r-n Soroca, s.Rublenita, c/f 1013607002228	Winter lentils	375 kg
Fermierul SRL Micu and CO, Republica Moldova, r-n Soldanesti, v.Oliscani, c/f 1007600039055	Winter lentils	375 kg
	Red Clover	75 kg
INCAAMV, Republic Moldova, str.laloveni 100, ID no: 1005600017893	Winter lentils	75 kg
	Red Clover	15 kg
	Facelia	35 kg
	Yellow Mustard	70 kg
Fermierul SRL Podgoreni, Republic of Moldova, r-n Cantemir, s.Lingura, c/f 1003603003271	Red Clover	90 kg
	Spring lentils	80 kg

Date and place of the delivery:

For the Client:

Ana Kremenić

.....

For the Supplier:

.....

